

## Un mensaje de la Fiscal General Auxiliar Kristen Clarke

### Conmemorando el 21.º aniversario de la Orden Ejecutiva 13166, «Mejorando el acceso a servicios para personas con un dominio limitado del inglés»

31 de agosto del 2021

El 11 de agosto del 2000, el presidente Bill Clinton firmó la [Orden Ejecutiva 13166](#) (solo en inglés), «para mejorar el acceso a actividades y programas dirigidos a nivel federal o que reciben fondos federales para personas que, como resultado de su origen nacional, tienen un dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés)». El presidente Clinton asignó al Departamento de Justicia un papel central en la realización de este objetivo y nos confirió la responsabilidad de emitir pautas y de consultar con las agencias. Veintiún años más tarde, la pandemia del COVID-19 –así como otros eventos que han intervenido, tales como los atentados terroristas del 11 de septiembre, el huracán Katrina, incendios forestales y otros desastres nacionales– nos ha acordado lo primordial que es ese papel. Nosotros, junto con nuestros homólogos estatales y locales, dependemos de los servicios lingüísticos, entre ellos la traducción e interpretación, para transmitir información esencial y transformadora a todos los miembros del público. En este momento en que estamos conmemorando este aniversario, creo que sería oportuno resaltar nuestros esfuerzos continuos por cumplir la promesa de la Orden Ejecutiva 13166.

En primer lugar, la División de Derechos Civiles ayuda a las agencias federales a garantizar que sus beneficiarios conozcan sus responsabilidades, en virtud del Título VI de la ley de Derechos Civiles de 1964, en lo que se refiere al acceso lingüístico. La División estableció [objetivos mejorados para agencias](#) (solo en inglés) y sigue creando [herramientas](#) (solo en inglés) prácticas e intuitivas para órganos federales, estatales y locales.

En segundo lugar, hemos [negociado con distritos escolares](#) para asegurar que los estudiantes dispongan de los servicios y apoyos lingüísticos a los que tienen derechos en virtud de la ley de Igualdad de Oportunidades Educativas del 1974. Nuestra Sección de Oportunidades Educativas (EOS, por sus siglas en inglés) sigue trabajando para garantizar que todos los estudiantes puedan asistir a escuelas libres de discriminación. Sabemos que muchos estudiantes, sobre todo aquellos que están aprendiendo inglés, han sufrido retrocesos en su aprendizaje debido a la pandemia de COVID-19. Desde enero, hemos alcanzado acuerdos con distritos escolares en [Arizona](#), [Maine](#), [New Hampshire](#), [North Carolina](#) y [South Carolina](#) que requieren que las escuelas se comuniquen con padres LEP en un idioma que entienden y, de este modo, hemos dado la posibilidad a *todo* padre de participar en la educación de sus hijos. A medida que, por todo el país, los padres LEP inscriban y devuelvan sus hijos a la escuela, la División continuará identificando y eliminando barreras a la matriculación escolar que se basen en su raza, origen nacional, idioma o estatus de ciudadanía.

En tercer lugar, hemos supervisado elecciones para asegurar que los votantes puedan participar, de una forma eficaz, en el proceso electoral, según establece la ley de Derechos Electorales del

1965. Nuestra Sección de Votación también sigue haciendo cumplir con firmeza las [disposiciones para idiomas minoritarios](#) (solo en inglés) de la ley de Derechos Electorales. Esta ley federal requiere que ciertas jurisdicciones por el país proporcionen materiales bilingües de votación escritos y ayuda en el ámbito de la votación para los idiomas minoritarios incluidos. Supervisamos elecciones y, donde proceda, entablamos pleitos para garantizar que grupos con un idioma minoritario puedan participar eficazmente en el proceso electoral.

En cuarto lugar, ya que la pandemia ha revelado lo difícil que puede ser navegar en los sitios web estatales y federales, encontrar información sobre la salud pública y solicitar ayuda de recuperación, en abril del 2021, la División emitió una declaración para la protección de los derechos civiles de poblaciones vulnerables, incluyendo comunidades de personas cuyo dominio del inglés es limitado. Esta [guía de recursos y declaración](#) recordó a las agencias federales que tenían que proporcionar información sobre los esfuerzos de recuperación del COVID-19 y las medidas de seguridad contra el mismo en los idiomas más comunes entre personas con un dominio limitado del inglés.

Finalmente, la División hace cumplir leyes que requieren que beneficiarios de fondos del Departamento brinden un acceso significativo a personas LEP. Nuestra Sección Federal de Coordinación y Cumplimiento se ha comprometido a asegurar que las barreras lingüísticas no supongan un obstáculo para la justicia. Últimamente ha llegado a varios acuerdos y conciliaciones importantes, los que incluyen:

- una [conciliación](#) con el Condado de Fort Bend, Texas para mejorar el acceso de individuos LEP a los tribunales y proporcionar servicios de interpretación gratuitos a las personas LEP en casos civiles y penales en Fort Bend;
- un [acuerdo](#) con la Policía de Hazleton (Pennsylvania) que requiere que la agencia proporcione la asistencia lingüística adecuada en cualquier comunicación con miembros comunitarios LEP;
- un [acuerdo](#) con la Oficina de Tribunales Administrativos de Colorado para ayudar a individuos LEP a acceder a asistencia lingüística oportuna y competente durante audiencias administrativas y
- un [acuerdo de asistencia técnica que hace poco se concluyó](#) (solo en inglés) con el Poder Judicial de Vermont que ayuda a los tribunales en Vermont a simplificar el proceso para usuarios LEP de los tribunales para reivindicar sus derechos.

Gracias a estos esfuerzos, más personas con un dominio limitado del inglés tienen acceso a escuelas, la votación y servicios financiados o prestados por el gobierno federal. No obstante, sabemos que debemos seguir desmantelando barreras lingüísticas continuas y persistentes.

Para ello, y como parte de nuestra evaluación de equidad al amparo de la Orden Ejecutiva 13985 (*Avanzando la equidad racial y el apoyo de comunidades desatendidas por medio del Gobierno federal*, Sección 5 [20 de enero del 2021]), invitamos a más de 140 partes interesadas a cinco sesiones de escucha sobre el acceso lingüístico. Estas sesiones de escucha se enfocaron en las experiencias de comunidades LEP y preguntaron lo siguiente: ¿Qué podemos hacer para mejorar nuestro alcance y comunicación con individuos LEP? Estamos revisando los comentarios de esas sesiones mientras seguimos considerando cómo podemos mejorar el acceso para todos.

Y, ya que muchos de nuestros casos comenzaron con demandas del público, hemos reducido las barreras lingüísticas a la denuncia de vulneraciones de derechos civiles. Desde mayo, el [portal para la información de vulneraciones derechos civiles](#) ha estado disponible en español, chino (tradicional y simplificado), coreano, vietnamita y tagalo. Por otra parte, estamos preparados para recibir informes relacionados con derechos civiles en idiomas aparte del inglés por [teléfono y correo ordinario](#). Le imploramos que siga difundiendo el mensaje de que la División de Derechos Civiles aprecia informes de vulneraciones de derechos civiles independientemente del idioma que usted hable.

Muchas gracias por su tiempo. Para más información sobre la Orden Ejecutiva 13166 y para acceder a recursos relacionados con el acceso lingüístico, vaya a [LEP.gov](#).